

Mat

Chapter 11

Modern Hebrew Interlinear
Reference: Modern Hebrew Bible

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσω τοῖς δώδεκα μαθηταῖς
-וְ יְהִי כִּי-אֲשֶׁר סֵיִם הָ- יְשׁוּעַ לְ-צִוָּת אֶת- שְׁנַיִם-עָשָׂר תְּלִמִידִים
G2532 G1096 G3753 G5055 G3588 G2424 G1299 G3588 G1427 G3101
αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
שְׁלוֹ עָבַר מִשָּׁם לְ- לְ-לַמְּדוֹ וְ- לְ-הַכְרִיזוּ בְ- הַ- עָרִים שְׁלֵהֶם
G0846 G3327 G1564 G3588 G1321 G2532 G2784 G1722 G3588 G4172 G0846

בעריהם: ולקרא ללמד משם וילך תלמידיו עשר שנים את לצות ישוע ככלות ויהי

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἀκούσας ἐν τῷ δεσμητηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ,
הַ- הַ- יוֹהָנָן יוֹהָנָן שָׁמַע בְּ- הַ- מְשֻׁמָּר אֶת- מַעֲשֵׂי-הַ- מְשִׁיחַ
G3588 G1161 G2491 G0191 G1722 G3588 G1201 G3588 G2041 G3588 G5547
πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
שְׁלָחַ שְׁלָחַ-עַל-יְדֵי- הַ- תְּלִמִידִים שְׁלוֹ
G3992 G1223 G3588 G3101 G0846

מתלמידיו: שנים וישלח המשיח מעשי את הסהר בבית שמע ויוחנן

3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν?
אָמַר לוֹ אַתָּה הֲנִי הַ- הַ- בָּא אֲנִי אֲחֵר נְחָה
G3004 G0846 G4771 G1510 G3588 G2064 G2228 G2087 G4328

לאחר: נחכה אם הבא הוא האתה אליו ויאמר

4 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε Ἰωάννη
וְ- עָנָה הַ- הַ- יְשׁוּעַ אָמַר לָהֶם לְכוּ הַגִּידוּ לְ-יוֹהָנָן
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G0846 G4198 G0518 G2491
ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε:
אֲשֶׁר שׁוֹמְעִים וְ- רֹאִים
G3739 G0191 G2532 G0991

וראיתם: שמעתם אשר את ליוחנן הגידו לכו להם ויאמר ישוע ויען

5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρῶνται, καὶ
עוֹרְרִים רוֹאִים וְ- פְסָחִים מְתַהַלְכִים מְצַרְעִים נְטָהָרִים וְ-
G5185 G0308 G2532 G5560 G4043 G3015 G2511 G2532
κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.
הַ-שָּׁמְעִים שׁוֹמְעִים וְ- מְתִים קָמִים וְ- עֲנִיִּים מְתַבְּשָׁרִים
G2974 G0191 G2532 G3498 G1453 G2532 G4434 G2097

הם: ישועה מתבשרי ועניים קמים ומתים שומעין וחרשים מטהרים מצרעים מתהלכים ופסחים ראים עורים

6 καὶ μακάριός ἐστιν ὁς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.
וְ- אֲשֶׁר הוּא אֲשֶׁר לֹא יִכְשַׁל בִּי בִּי
G2532 G3107 G1510 G3739 G1437 G3361 G4624 G1722 G1473

בי: יכשל לא אשר ואשרי

7 Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ
 -הם -וְ הוֹלְכִים הַחֵל יְשׁוּעַ לְ-אָמַר לְ- הַמוֹנִים עַל-
[G3778](#) [G1161](#) [G4198](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4012](#)

Ἰωάννου, τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι? κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου
 יוֹחָנָן מָה יֵצְאֶתְם אֶל- רֵחַ מְדַבֵּר לְ-רְאוֹת קָנָה עַל-יָדַי- רֵיחַ
[G2491](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2300](#) [G2563](#) [G5259](#) [G0417](#)

σαλευόμενον?

מְתַנְנֵד

[G4531](#)

יגוע אשר הקנה לראות המדברה יצאתם זה מה ויאמר יוחנן אדות על העם המון אל לדבר החל וישוע להם הלכו המה ברוח:

8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον? ἰδοὺ, οἱ
 אֲלֵא מָה יֵצְאֶתְם לְ-רְאוֹת אִישׁ בְּ- רְכִים לְבוּשׁ הַנְּהָ -הַ
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3120](#) [G0294](#) [G3708](#) [G3588](#)

τὰ μαλακὰ φοροῦντες, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων «εἰσίν».
 -הַ רְכִים לְבוּשִׁים לְ- בְ- -הַ בְּתִי שְׁל-הַ מְלָכִים הֵם
[G3588](#) [G3120](#) [G5409](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1510](#)

המה:המלכים בבתי עדנים הלבשים הנה עדנים בגדי לבוש האיש לראות יצאתם זה מה לא ואם

9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε-- προφήτην ἰδεῖν? ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον
 אֲלֵא מָה יֵצְאֶתְם נְבִיא לְ-רְאוֹת כֵּן אֹמַר לְכֶם וְ- יוֹתֵר-מְ-
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G4396](#) [G3708](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4053](#)

προφήτου.

נְבִיא

[G4396](#)

מנביא:הוא גדול גם כי לכם אמר אני הן נביא איש אם לראות יצאתם זה מה לא ואם

10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδου, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
 הַ הוּא עַל אֲשֶׁר נִכְתָּב הִנֵּה אֲנִי שׁוֹלֵחַ אֶת- מְלָאכִי מִלִּי
[G3778](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1473](#)

πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.
 לְ-פָנַי- פְּנֵיךָ שְׁלֵךְ אֲשֶׁר יִכּוֹנֵן אֶת- הַדֶּרֶךְ שְׁלֵךְ לְ-פָנָיךָ שְׁלֵךְ
[G4253](#) [G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#) [G1715](#) [G4771](#)

לפניך:רדכך ופנה לפניך מלאכי שלח הנני עליו כתוב אשר הוא זה כי

11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγγίγεται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου
 אָמֵן אֹמַר לְכֶם לֹא קָם בְּ- יְלִידֵי נָשִׁים גְּדוֹל-מְ- יוֹחָנָן
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1084](#) [G1135](#) [G3173](#) [G2491](#)

τοῦ Βαπτιστοῦ. ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,
 -הַ מְטַבִּיל אֶבְל-הַ -וְ קָטָן בְּ- תִּי מְלָכוֹת שְׁל-הַ שְׁמַיִם
[G3588](#) [G0910](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
 גְּדוֹל-מְמַנֵּי מְמַנֵּי הוּא
[G3173](#) [G0846](#) [G1510](#)

ממנו:הוא גדול השמים במלכות הקטן אך המטביל מיוחנן גדול איש אשה בילודי קם לא לכם אני אמר אמן

12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι, ἡ βασιλεία
 -ו-ק-ל -י -ה- ימים ש-ל-יוחנן -ה- מטביל עד עתה -ה- מלכות
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G2193](#) [G0737](#) [G3588](#) [G0932](#)
 τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν.
 ש-ל-ה- שמים נכבשת -י- תקים חוטפים אותה
[G3588](#) [G3772](#) [G0971](#) [G2532](#) [G0973](#) [G0726](#) [G0846](#)

יחטפוה: והמתחזקים בחזקה נתפשה השמים מלכות הנה עד המטביל יוחנן ומימי

13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν.
 כ-ל כ-י -ה- נביאים -ה- תורה -ה- תורה עד יוחנן ה-תנבאו
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2193](#) [G2491](#) [G4395](#)

נבאו: יוחנן עדי והתורה הנביאים כל כי

14 καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
 -י- אם תרצו ל-קבל הוא הוא א-ליהו -ה- עתיד ל-בוא
[G2532](#) [G1487](#) [G2309](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2243](#) [G3588](#) [G3195](#) [G2064](#)

לבוא: העתיד אליה הוא הנה לקבל תרצו ואם

15 ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
 -ה- בעל אזנים ישמע
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

ישמע: לשמע לו אזנים אשר מי

16 Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην? ὁμοία ἐστὶν παιδίους καθήμενους
 ל-מי -י- אדמה א-ת-ה- דור הנה דומה הוא ל-ילדים יושבים
[G5101](#) [G1161](#) [G3666](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3813](#) [G2521](#)

ἐν ταῖς ἀγοραῖς, ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἐτέροις,
 ב- ה- שוקים אשר קוראים ל- אחרים
[G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G3739](#) [G4377](#) [G3588](#) [G2087](#)

לאמר: לחבריהם וקראים בשוקים הישבים לילדים הוא דומה הנה הדור את אדמה מי ואל

17 λέγουσιν, Ἠυλόησαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε; ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ
 אומרים הללנו לכם -י- לא רקדתם קוננו קוננו -י- לא
[G3004](#) [G0832](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3738](#) [G2354](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐκόψασθε.
 הקפדתם
[G2875](#)

ספדתם: ולא קינה לכם קוננו רקדתם ולא בחלילים לכם חללנו

18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μῆτε ἐσθίω μῆτε πίνω, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει!
 בא כי יוחנן לא אכל לא -י- לא שותה -י- אומרים שד י-ש-לו
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G3383](#) [G2068](#) [G3383](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1140](#) [G2192](#)

בו: שד ויאמרו שתה ולא אכל לא יוחנן בא כי

19 ἦλθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ,
 בא -הּ בן-הּ -שׁל אדם אוכל ושותה -וְ אומרים והנה
 G2064 G3588 G5207 G3588 G0444 G2068 G2532 G4095 G2532 G3004 G3708

ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν! καὶ
 איש זולל ו- סוּבא-יין מוכסים אוהב -וְ חטאים -וְ
 G0444 G5314 G2532 G3630 G5057 G5384 G2532 G0268 G2532

ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.
 נצדקה ה- חכמה מן- ה- מעשים שלה
 G1344 G3588 G4678 G0575 G3588 G2041 G0846

בניה:מאת החכמה ונצדקה וחטאים מוכסים ואהב וסבא זולל איש הנה ויאמרו ושתה אכל והוא האדם בן ויבא

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίξειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται
 אז החל ה-הוכיח את-ה- ערים ב- אשר נעשו נ-ה מרב-
 G5119 G0756 G3679 G3588 G4172 G1722 G3739 G1096 G3588 G4118

δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν.
 נפלאות שלו כי לא שבו
 G1411 G0846 G3754 G3756 G3340

שבו:ולא בתוכן נעשו גבורותיו רב אשר בערים לגער החל אז

21 Οὐαί σοι, Χοραζίν! οὐαί σοι, Βηθσαιδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
 אוי לך פורזין אוי לך בית-צנדא כי אם ב- צר -וְ צידון
 G3759 G4771 G5523 G3759 G4771 G0966 G3754 G1487 G1722 G5184 G2532 G4605

ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ
 נעשו נ-ה נפלאות נ-ה נעשות בכם בכם מכבד כבד -ב- שק
 G1096 G3588 G1411 G3588 G1096 G1722 G4771 G3819 G0302 G1722 G4526

καὶ σποδῶ, μετενόησαν.
 -וְ אפר שבו
 G2532 G4700 G3340

ואפר:בשק שבו כבר הלא נעשו ובצידון בצור לו בקרבכן נעשו אשר הגבורות כי צידה בית לך אוי כורזין לך אוי

22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,
 אבל אומר לכם ל-צר -וְ צידון נוח-יותר יהיה ב- יום משפט
 G4133 G3004 G4771 G5184 G2532 G4605 G0414 G1510 G1722 G2250 G2920

ἢ ὑμῖν.
 מן-ל- לכם
 G2228 G4771

מכם:יותר וצידון לצור יקל הדין ביום כי לכם אמר אני אבל

23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως ἔξου καταβήσῃ!
 -וְ אתה כפר-נחום ה- עד- שמים תרוםמי עד- שאל תרדי
 G2532 G4771 G2584 G3361 G2193 G3772 G5312 G2193 G0086 G2597

ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί,
 כי אם ב- סדם נעשו נ-ה נפלאות נ-ה נעשות בך בך
 G3754 G1487 G1722 G4670 G1096 G3588 G1411 G3588 G1096 G1722 G4771

ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.
 נשארה כבד עד- ה- יום-הזה
 G3306 G0302 G3360 G3588 G4594

על עמדה עתה כי נעשו בסדום לו בתוכך נעשו אשר הגבורות כי תורדי שאול עד השמים עד המרוממה נחום כפר ואת
 הזה:היום עד תלה

24 πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρα κρίσεως
אבל אומר לכם לך-אך-שן סדום נוח-יותר יהיה ביום ה' משהוא
G4133 G3004 G4771 G3754 G1093 G4670 G0414 G1510 G1722 G2250 G2920

ἢ σοί.
מן-לך- לך
G2228 G4771

ממך:סדום לאדמת יקל הדין ביום כי לכם אמר אני אבל

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι,
ב- ההוא ה- עת ענה ה- ישוע אמר מודה-אני לך
G1722 G1565 G3588 G2540 G0611 G3588 G2424 G3004 G1843 G4771

Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν
אב אדון של-השמים ו- של-ה-אך ש- הסתרת אלה מ- חכמים
G3962 G2962 G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G3754 G2928 G3778 G0575 G4680

καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.
ו- נבונים ו- גלית אותם ל-יונקים
G2532 G4908 G2532 G0601 G0846 G3516

לעוללים:וגליתם והנבונים החכמים מן אלה את הסתרת כי והארץ השמים אדון אבי אודך ואמר ישוע ענה ההיא בעת

26 ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
כן ה- אב כי כן רצונך היה לפניך ש'ך
G3483 G3588 G3962 G3754 G3779 G2107 G1096 G1715 G4771

לפניך:רצון היה כן כי אבי הן

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου. καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει
כל לי נמסר על-ידי-ה- אב שלי ו- איש-לא מכיר
G3956 G1473 G3860 G5259 G3588 G3962 G1473 G2532 G3762 G1921

τὸν Υἱόν, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; οὐδὲ τὸν Πατέρα τις ἐπιγινώσκει, εἰ
את-ה- בן אם לא ה- אב ו-לא- את-ה- אב איש מכיר אם
G3588 G5207 G1487 G3361 G3588 G3962 G3761 G3588 G3962 G5100 G1921 G1487

μὴ ὁ Υἱὸς, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψει.
לא ה- בן ו-ל- מי אשר ירצה ה- בן ל-גלות
G3361 G3588 G5207 G2532 G3739 G1437 G1014 G3588 G5207 G0601

לו:לגלותו הבן יחפץ ואשר הבן בלתי האב את מכיר ואין האב בלתי הבן את מכיר ואין אבי מאת לי נמסר הכל

28 Δεῦτε πρὸς με, πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω
בואו אלי אלי כל ה- עיפים ו-נשואי-משא ו-אני אנכי
G1205 G4314 G1473 G3956 G3588 G2872 G2532 G5412 G2504 G0373

ὑμᾶς.
אחכם
G4771

לכם:אניח ואני והטעונים העמלים כל אלי לכו

29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς
שאו את-עלי שלי עליכם עליכם ו- למדו ממני ממני ש- ענו
G0142 G3588 G2218 G1473 G1909 G4771 G2532 G3129 G0575 G1473 G3754 G4239

εἶμι καὶ ταπεινὸς τῆ καρδία; καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.
הנני ו- שפל ב- לבב ו- תמצאו מרנוע ל- נפשות שלכם
G1510 G2532 G5011 G3588 G2588 G2532 G2147 G0372 G3588 G5590 G4771

לנפשתיכם: מרגוע ותמצאו אנכי רוח ושפל ענו כי ממני ולמדו עלי את עליכם קבלו |

30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς, καὶ τὸ φορτίον μου ἕλαφρόν ἐστιν.
-הָ כִי עָלִי שְׁלִי נְעִים וְ-הָ -הָ מְשֵׁא שְׁלִי קָל הוּא
[G3588](#) [G1063](#) [G2218](#) [G1473](#) [G5543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5413](#) [G1473](#) [G1645](#) [G1510](#)

משאי: וקל הוא נעים עלי כי |